

4-4-32



ΩΔΕΙΟΝ ΑΘΗΝΩΝ



ΩΔΕΙΟΝ ΑΘΗΝΩΝ  
1871

---

ΘΕΑΤΡΟΝ ΟΛΥΜΠΙΑ

Δευτέρα 4 'Απριλίου 1938, ὥραν 6.30 μ. μ.

ΟΓΔΟΗ ΚΑΙ ΤΕΛΕΥΤΑΙΑ  
ΣΥΝΑΥΛΙΑ ΣΥΝΔΡΟΜΗΤΩΝ  
ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΚΗΣ ΟΡΧΗΣΤΡΑΣ

J. S. BACH

# ΜΕΓΑΛΗ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

Εἰς αἰ Ἐλασσον

(HOHE MESSE)

Πρώτη ἐν Ἀθήναις ἐκτέλεσις

ΥΠΟ ΤΗΣ

ΧΟΡΩΔΙΑΣ ΑΘΗΝΩΝ

ΚΑΙ ΤΗΣ

ΣΥΜΦΩΝΙΚΗΣ ΟΡΧΗΣΤΡΑΣ

ΤΟΥ

ΩΔΕΙΟΥ ΑΘΗΝΩΝ

ΥΠΟ ΤΗΝ ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΝ ΤΟΥ Κου

Φ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΗ

ΣΟΛΙΣΤΑΙ :

ΜΙΡΕΪ ΦΛΕΡΥ, Ὑψίφωνος  
Ν. ΦΡΑΓΚΙΑ-ΣΠΗΛΙΟΠΟΥΛΟΥ, Μεσόφωνος  
ΑΝΤ. ΔΕΛΕΝΔΑΣ, Ὀξύφωνος  
ΚΩΣΤ. ΠΕΡΣΗΣ, Βαθύφωνος

Κυριακὴ 3 'Απριλίου, ὥραν 11 π. μ.

**Ἡ ΓΕΝΙΚΗ ΔΟΚΙΜΗ**

*Μετὰ τὴν ἐναρξιν τῆς Συναυλίας ἡ εἰσοδος θὰ ἐπιτραπῇ  
μόνον κατὰ διαλείμματα*

ΔΕΙΞΙΝ ΑΘΗΝΩΝ  
1871

ΘΕΑΤΩΝ ΟΥΜΝΙΑ

ΟΔΩΝ ΚΑΙ ΤΕΛΕΥΤΑΙΑ

ΥΜΝΩΝ ΣΥΝΔΡΟΜΗΤΩΝ

ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΚΗΣ ΟΡΧΗΣΤΡΑΣ

2. 2. ΒΑΓΚ

# ΜΕΤΑΝΙ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

ΕΠΙΣΤΡΑΤΗ

(LONG MESS)

Πρόσθετο πρόγραμμα

ΚΑΙ ΤΗ

ΧΟΡΩΔΙΑΣ ΑΘΗΝΩΝ

ΚΑΙ ΤΗ

ΣΥΜΦΩΝΙΚΗΣ ΟΡΧΗΣΤΡΑΣ

ΤΗΣ

ΟΔΕΙΟΥ ΑΘΗΝΩΝ

ΤΗΣ ΤΗΣ ΚΑΡΟΛΙΝΗΣ ΤΗΣ ΚΑΙ

Φ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΗ

ΥΠΟ ΤΗ

ΜΕΛ. ΒΑΡΥ, ΥΠΟ ΤΗ

Μ. ΒΡΑΤΩΝ-ΕΠΙΣΤΡΑΤΗ, ΜΑΡΤΙΝΟΥ

ΑΝΤ. ΚΑΡΑΪΩΤΗ, Τ. ΚΑΡΑΪΩΤΗ

ΚΑΙ ΤΗΣ ΟΡΧΗΣΤΡΑΣ

ΕΠΙΣΤΡΑΤΗ ΤΗΣ ΑΘΗΝΩΝ ΤΗΣ ΚΑΙ

Η ΤΡΟΙΚΗ ΔΟΚΙΜΗ

Η ΤΡΟΙΚΗ ΤΗΣ ΔΟΚΙΜΗΣ ΤΗΣ ΑΘΗΝΩΝ ΤΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΟΡΧΗΣΤΡΑΣ

ΚΑΙ ΤΗΣ ΟΡΧΗΣΤΡΑΣ

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΗΣ ΚΑΛΥΚΤΗΣ ΤΟΥ ΠΕΛΟΠΟΝΝΗΣΟΥ  
1874

ΒΕΑΤΡΟΝ ΟΛΥΜΠΙΑ

Ο ΠΑΡΟΝΤΗΣ ΦΩΝΗΣ ΚΑΛΥΚΤΗΣ ΤΟΥ ΠΕΛΟΠΟΝΝΗΣΟΥ  
ALFRED CORTOT

JOH. SEB. BACH

### ΜΕΓΑΛΗ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ εις σι έλασ.

Ἡ «Λειτουργία εἰς σι έλασ.» τοῦ Μπάχ εἶναι ἓνα ἀπὸ τὰ κολοσσιαῖα ἔκείνα ἔργα τῆς μουσικῆς φιλολογίας πρὸ τῶν ὁποίων ὁ ἀνθρώπινος νοῦς μένει ἐκστατικός. Αἱ ὑπερβολικαὶ διαστάσεις ἐκάστου μέρους τοῦ ἔργου ἀφαιροῦν ἀπὸ αὐτὸ τὴν δυνατότητα τοῦ νὰ ἐκκληρώσῃ τὸν σκοπὸν διὰ τὸν ὁποῖον ἀκριβῶς ἐγράφη: δηλαδὴ νὰ ἐτελεσθῇ εἰς λειτουργίαν. Αὐτὸς ὁ Μπάχ οὐδέποτε ἐξετέλεσεν ὀλόκληρον τὴν «Λειτουργίαν εἰς σι έλασ.» εἰς τὴν ἐκκλησίαν καὶ μόνον ὠρισμένα μέρη τῆς ἐχρησιμοποίησε μεμάνομένως εἰς μερικάς ἐκτάκτους χορτάς καὶ Κυριακάς.

Ἐκλήσσει βεβαίως τὸ γεγονός ὅτι ὁ Μπάχ, πιστὸς διαμαρτυρόμενος, ἔγραψε μίαν καθολικὴν λειτουργίαν. Τοῦτο ὅμως ἀρεῖται εἰς τὸ ὅτι, κατὰ τὴν ἐποχὴν ἐκείνην, ἡ αὐτὴ τῆς Σαξωνίας ἦτο καθολικὴ, ἐνῶ ἡ χώρα ἦτο διαμαρτυρομένη. Κατὰ τὴν ἀνάρρησίν του εἰς τὸν θρόνον τῆς Πολωνίας, τῷ 1697, ὁ ἐκλέκτωρ Φρειδερίκος Αὔγουστος εἶχεν ἀσπασθῇ τὸν καθολικισμὸν παρὰ τὰς διαμαρτυρίας τῆς συζύγου του Χριστινίας-Ἐβερχαρδίνης καὶ τοῦ σαξωνικοῦ λαοῦ. Ὁ Μπάχ ἔγραψεν ἀρχικῶς τὰ δύο πρῶτα μέρη τῆς «Λειτουργίας», τὸ «Κύριε» καὶ τὸ «Gloria» τὰ ὁποῖα καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν Ἐκλέκτορα τὴν 27 Ἰουλίου 1733, μὲ μίαν ἀφιέρωσιν διὰ τῆς ὁποίας ἐξήτει τὴν εἰς αὐτὸν ἀπονομὴν τοῦ τίτλου τοῦ «αὐλικοῦ συνθέτου». Τὰ ἄλλα μέρη τῆς «Λειτουργίας» ἐγράφησαν διαδοχικῶς βραδύτερον, περὶ τὸ 1738.

Ὁ Μπάχ διὰ τὴν σύνθεσιν τῆς «Λειτουργίας εἰς σι έλασ.» ἔχει δανεισθῇ ἀρκετὰς ιδέας ἀπὸ παλαιότερά του ἔργα· τὸ «Gratias» π.χ. ἔχει ληφθῇ ἀπὸ τὴν καντάταν ἀρ. 29 «Wir danken dir» τὸ «Qui tollis» ἀπὸ τὴν καντάταν ἀρ. 46 «Schauet doch und sehet», τὸ «Crucifixus» ἀπὸ τὴν καντάταν ἀρ. 12: «Weinen, Klagen» κ. κ. ἔ. Μὲ τὴν διαφορὰν, ὅτι ὁ δαιγισμὸς αὐτὸς λαμβάνει ἐπὶ τοῦ προκειμένου, τὰς

# ΩΔΕΙΟΝ ΑΘΗΝΩΝ

1871

## ΘΕΑΤΡΟΝ ΟΛΥΜΠΙΑ

Ο ΠΑΓΚΟΣΜΙΟΥ ΦΗΜΗΣ ΚΑΛΙΤΕΧΝΗΣ ΤΟΥ ΠΙΑΝΟΥ

# ALFRED CORTOT

Θά λάβη μέρος εις τὰς κάτωθι Συναυλίαις :

Πέμπτη 7 Ἀπριλίου, ὥραν 6.30 μ. μ.

## A<sup>ON</sup> ΡΕΣΙΤΑΛ

Πέμπτη 14 Ἀπριλίου, ὥραν 6.30 μ. μ.

## B<sup>ON</sup> ΡΕΣΙΤΑΛ

Δευτέρα 11 Ἀπριλίου, ὥραν 6.30 μ. μ.

ΣΟΛΙΣΤ ΕΙΣ ΤΗΝ :

## ΕΚΤΑΚΤΟΝ ΣΥΝΑΥΛΙΑΝ

## ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΚΗΣ ΟΡΧΗΣΤΡΑΣ

## ΤΟΥ ΩΔΕΙΟΥ ΑΘΗΝΩΝ

ΥΠΟ ΤΗΝ ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΝ ΤΟΥ Κου

## Φ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΗ

### ΤΙΜΑΙ ΕΙΣΙΤΗΡΙΩΝ

Θεωρεῖον Α' Δοχ. 200, Πλατεῖα, Ἀμφιθέατρον Α', Ἐξώστης ἠρθιμημένος Δοχ. 175, Ἀμφιθέατρον Β' Δοχ. 150, Διάδρομος Ἐξώστου Δοχ. 120, Θεωρεῖον Β' Δοχ. 100, Ὑπερῶον Δοχ. 75.

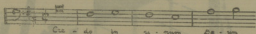
Διὰ τοὺς κ. κ. Συνδρομητὰς τῶν Συμφωνικῶν Συναυλιῶν τοῦ Ὁδείου : Θεωρεῖον Α' Δοχ. 175, Πλατεῖα, Ἀμφιθέατρον, Ἐξώστης ἠρθιμημένος Δοχ. 150, Θεωρεῖον Β' Δοχ. 80.

Τὰ εἰσιτήρια πωλοῦνται εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ Ὁδείου Ἀθηνῶν καὶ εἰς τὸ Θέατρον «Ὀλύμπια» καθημερινῶς 10 - 1 π. μ. καὶ 4 - 8 μ. μ.

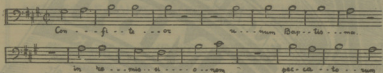
διαστάσεις νέας συνθέσεως, τόνον διαφορετικά χειρίζεται ὁ Μπάχ τὰ παλαιὰ θέματα διὰ τὴν νέαν «Λειτουργίαν».

Γράφων τὴν Λειτουργίαν εἰς σι ἔλασ., ὁ Μπάχ εἶχε τὴν πρόθεσιν νὰ ἀκολουθήσῃ τὴν φόρμαν τῆς καθιερωμένης καντάτας μὲ τὰ σόλα καὶ τὰς χορωδίας. Ἀσυναισθητῶς ὁμοῦ, ἔδωκεν εἰς ἕκαστον μέρος τὰς διαστάσεις μιᾶς γιγαντιαίας καντάτας. Τὸ Gloria καὶ τὸ Credo μὲ τὰ ὀκτὼ μέρη των, ὑπερβαίνουν κατὰ πολὺ τὰς διαστάσεις καὶ τῆς μεγαλυτέρας καντάτας : καὶ ἡ μικροτέρα ὁμὰς φθόγγων καὶ τὸ πλεόν ἀσημαντον δευτερεῶν θέμα τῆς «Λειτουργίας εἰς σι ἔλ.» χρησιμοποιεῖται ἀπὸ τὸν συνθέτην δι' εὐρείαν ἀνάπτυξιν.

Δεδομένου, ὅτι ἡ «Λειτουργία εἰς σι» προωριζέτο διὰ τὴν καθολικὴν ἱερουργίαν, ὁ Μπάχ ἔκρινε σκόπιμον νὰ εἰσαγάγῃ εἰς αὐτὴν γρηγοριανὰ μέλη. Τὸ θέμα π.χ. τῆς φούγκας τοῦ «Credo» ἔχει ληφθῆ ἀπὸ τὸ γρηγοριανὸν «Credo» :



Ἐπειδὴ δὲ τὸ γρηγοριανὸν θέμα δὲν ἦτο εὐκόλον νὰ χρησιμοποιηθῆ ὡς θέμα φούγκας, ὁ Μπάχ ἠναγκάσθη νὰ εὑρῇ διὰ τὸ Confiteor ἕνα ἐλεύθερον θέμα ἀπὸ τοῦ ἐξηκοστοῦ τρίτου μέτρου ὁμοῦ, ἐπαναφέρει τὸ γρηγοριανὸν θέμα εἰς τοὺς βαθυφώνους, κατόπιν εἰς τὰς μεσοφώνους καὶ εἰς τὸ τέλος, μὲ μεγέθυνσιν, εἰς τοὺς ὀξυφώνους :



Ἡ «Λειτουργία εἰς σι ἔλ.» εἶναι τὸ ὀσμιαλέτερον καὶ μεγαλοπρεπέστερον ἔργον τοῦ Μπάχ, μολοντί ὁ Albert Schweitzer εὐρίσκει ὅτι ἡ μουσικὴ του εἶναι μᾶλλον ἀντικειμενική, λόγῳ τοῦ ὅτι ὁ συνθέτης ἦτο δεσμευμένος ἐκ τοῦ λατινικοῦ κειμένου. Εὐρίσκει ὁμοῦ ὁ Schweitzer καὶ σημεῖα ὑποκειμενικῆς ὠραιότητος, ὅπως π.χ. τὸ «Et-



Παρκελίν

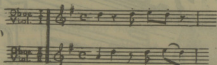


ΠΟΛΕΙΤΑΙ ΜΟΝΟΝ  
ΕΙΣ ΔΟΧΕΙΑ  
ΟΥΔΕΠΟΤΕ  
ΧΥΜΑ



incarnatus est», τὸ «Crucifixus», τὸ «Christe eleison» μὲ τὴν χαρῶ-  
πὴν του γαλήνην καὶ τὸ «Laudamus te», τὸ ὁποῖον ὁ Μπάχ, ἀντὶ γο-  
ρικοῦ, ὅπως θὰ ἤθελε τὸ κείμενον, μεταβάλλει εἰς μυστικοπαθεῖς κομ-  
μάτι, εἰς τὸ ὁποῖον μία μόνη φωνή, συνοδευομένη ἀπὸ τὸ βιολί ἐκφρά-  
ζει τὴν εὐχαρίστησιν τῆς ψυχῆς ποῦ εὗρηκε τὴν «ἐν Χριστῷ εἰρήνην».

Δὲν λείπει ἐπίσης ὁ συμβολισμὸς ἀπὸ τὴν «Λειτουργίαν εἰς σι εἰ.»,  
Εἰς τὸ «Et in unum Dominum Jesum Christum» ὁ Μπάχ παριστᾷ  
τὸ μυστήριον τοῦ «consubstantialis» («ὁμοούσιον») δηλαδὴ τῶν δύο  
προσώπων τῶν ἡνωμένων εἰς τὴν αὐτὴν οὐσίαν, δι' ἑνὸς καὶ τοῦ αὐ-  
τοῦ θέματος, ἐμφανιζομένου ὑπὸ διάφορον μορφήν :



ΤΑ ΚΑΛΛΙΤΕΡΑ



ΣΥΜΦΩΝΙΚΑ ΕΡΓΑ

ΜΕ ΤΟΥΣ ΔΙΑΣΗΜΟΤΕΡΟΥΣ ΕΚΤΕΛΕΣΤΑΣ

ΘΑ ΤΑ ΕΥΡΗΤΕ ΣΕ ΔΙΣΚΟΥΣ

HIS MASTER'S VOICE

ΓΕΝΙΚΟΙ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΟΙ : ΑΔΕΛΦΟΙ ΛΑΜΠΡΟΠΟΥΛΟΙ

ΓΡΑΦΕΙΑ ΤΑΞΕΙΔΙΩΝ & ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

**ΑΔΕΛΦΩΝ ΚΑΡΑΓΙΑΝΝΙΔΗ**

ΑΘΗΝΑΙ • ΣΤΑΔΙΟΥ 68, ΤΗΛ. 30677

ΠΕΙΡΑΙΕΥΣ • ΑΚΤΗ ΜΙΑΟΥΛΗ 34, ΤΗΛ. 44229

**VOYAGES  
CARAYANNIDES**



*Ειδική Σιδηροδρομιά*

**Σ.Ε.Κ. - Σ.Π.Α.Π. - ΩΤΟΜΟΤΡΙΣ**

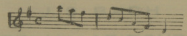
**ΣΕΜΠΛΟΝ ΟΡΙΑΝΤ ΕΞΠΡΕΣ**

WAGON-LITS. WAGON-RESTAURANT

ΥΠΕΡΘΕΚΕΑΝΕΙΩΝ • ΜΕΣΟΓΕΙΟΥ • ΑΚΤΟΠΛΟΪΑΣ

ΑΕΡΟΓΟΡΑΚΑ • ΤΟΥΡΙΣΜΟΣ • ΠΑΡΑΘΕΡΙΣΜΟΣ • ΕΚΔΡΟΜΑΙ

Τὸ «Descendit de coelis» παρίσταται ἀφ' ἑτέρου διὰ τοῦ ἐπομέ-  
νου κατιόντος θέματος :



### ΜΕΓΑΛΗ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

ἐπὶ τοῦ ὁποίου θὰ βασισθῇ ἀργότερον τὸ θαυμάσιον θέμα τοῦ «Et-  
incarnatus est» κ. κ. ἔ.

Παρὰ τὴν ὑπαρξιν τῆς πρωτοτύπου καρτιούρας, ἡ «Λειτουργία  
εἰς σι ἔλ.» ἐτυπώθη πολὺ μετὰ τὸν θάνατον τοῦ Μπάχ. Τὸ 1836 ἐξε-  
δόθησαν μόνον τὸ «Kyrie» καὶ τὸ «Gloria», τὸ ὅλον δὲ τὸ 1845. Ἡ  
μνημειώδης τέλος ἔκδοσις τῆς «Ἐταιρείας Μπάχ» εἶναι τοῦ 1855. Σή-  
μερον ἀκόμη, ὅποτε ἡ λατρεία εἰς τὸ ἔργον τοῦ Μπάχ εὐρίσκεται εἰς τὸ  
κατακόρυφον, ἡ «Λειτουργία εἰς σι» εἶναι ἡ σύνθεσις ἐκεῖνη τοῦ μου-  
σουργοῦ διὰ τὴν ὁποίαν γίνεται ὁ περισσότερος λόγος καὶ ἡ ὁποία σκα-  
νίως ἐκτελεῖται, λόγῳ τοῦ μεγέθους της

Ὁμοῦν τὸ ἔργον τοῦ Μπάχ ἔχει τὴν ἀριστερήν αὐτῆς καὶ  
τὴν δεξιήν αὐτῆς ἰσορροπίαν ὅπως καὶ τὸ ἔργον τοῦ Ἰωάννου Σε-  
βαστιανῆ.

#### Ἄσμα Ἰσορροπίαν

Ὁμοῦν τὸ ἔργον τοῦ Μπάχ ἔχει τὴν ἀριστερήν αὐτῆς καὶ  
τὴν δεξιήν αὐτῆς ἰσορροπίαν ὅπως καὶ τὸ ἔργον τοῦ Ἰωάννου Σε-  
βαστιανῆ.

---

#### Χαροδία Ἰσορροπίαν

Ὁμοῦν τὸ ἔργον τοῦ Μπάχ ἔχει τὴν ἀριστερήν αὐτῆς καὶ  
τὴν δεξιήν αὐτῆς ἰσορροπίαν ὅπως καὶ τὸ ἔργον τοῦ Ἰωάννου Σε-  
βαστιανῆ.

#### Ὁμοῦν τὸ ἔργον τοῦ Μπάχ ἔχει τὴν ἀριστερήν αὐτῆς καὶ τὴν δεξιήν αὐτῆς ἰσορροπίαν ὅπως καὶ τὸ ἔργον τοῦ Ἰωάννου Σε- βαστιανῆ.

Ὁμοῦν τὸ ἔργον τοῦ Μπάχ ἔχει τὴν ἀριστερήν αὐτῆς καὶ  
τὴν δεξιήν αὐτῆς ἰσορροπίαν ὅπως καὶ τὸ ἔργον τοῦ Ἰωάννου Σε-  
βαστιανῆ. Ὁμοῦν τὸ ἔργον τοῦ Μπάχ ἔχει τὴν ἀριστερήν αὐτῆς καὶ  
τὴν δεξιήν αὐτῆς ἰσορροπίαν ὅπως καὶ τὸ ἔργον τοῦ Ἰωάννου Σε-  
βαστιανῆ. Ὁμοῦν τὸ ἔργον τοῦ Μπάχ ἔχει τὴν ἀριστερήν αὐτῆς καὶ  
τὴν δεξιήν αὐτῆς ἰσορροπίαν ὅπως καὶ τὸ ἔργον τοῦ Ἰωάννου Σε-  
βαστιανῆ.



J. S. BACH

## ΜΕΓΑΛΗ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

ΚΕΙΜΕΝΟΝ

## Χορωδία (πεντάφωνος)

Kyrie eleison. Κύριε ἐλέησον

## Δυφδία (Ἑμφώνου καὶ Μεσοφώνου)

Christe eleison. Χριστέ ἐλέησον

## Χορωδία (πεντάφωνος)

Gloria in excelsis Deo. Et Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ. Καὶ  
in terra pax hominibus bonae ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐ-  
voluntatis. δοκία.

## Ἄρτα (Μεσοφώνου)

Laudamus te, benedicimus Ὑμνοῦμεν σε, εὐλογοῦμεν σε,  
te, adoramus te, glorifica- προσκυνοῦμεν σε, δοξολογοῦμεν  
mus te. σε.

## Χορωδία (τετράφωνος)

Gratias agimus tibi propter Ἐθαριστοῦμεν σοὶ διὰ τὴν με-  
magnam gloriam tuam. γάλην σου δόξαν.

## Δυφδία (Ἑμφώνου καὶ Ὁξυφώνου)

Domine Deus, rex coeles- Κύριε Βασιλεῦ ἐπουράνιε Θεέ,  
tis, Deus pater omnipotens. Πάτερ παντοκράτωρ.  
Domine, Fili unigenite, Κύριε, Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ  
Jesu Christe. Χριστέ.  
Domine Deus, Agnus Dei, Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἄμνος τοῦ  
Filius Patris. Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς.

## Χορωδία (τετράφωνος)

Qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis!

Qui tollis peccata mundi, sus-  
cipe deprecationem nostram!

Ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ  
κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κό-  
σμου πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν!

## ᾠδία (μεσοφώνου)

Qui sedes ad dexteram  
Patris, miserere nobis.

Ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πα-  
τρὸς, ἐλέησον ἡμᾶς.

## ᾠδία (βαθυφώνου)

Quoniam tu solus sanctus,  
tu solus Dominus, tu solus  
altissimus, Jesu Christe!

Ὅτι Σὺ εἶ μόνος ἅγιος, Σὺ εἶ  
μόνος Κύριος, Σὺ εἶ μόνος ἕπι-  
στος, Ἰησοῦς Χριστός.

## Χορωδία (πεντάφωνος)

Cum sancto spiritu in gloria  
Dei Patris. Amen.

Σὺν ἁγίῳ Πνεύματι εἰς δόξαν  
Θεοῦ Πατρὸς, Ἀμήν.

## Διάλειμμα 15' λεπτῶν

## Χορωδία (Πεντάφωνος)

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν.

Credo in unum Deum.

## Χορωδία (τετράφωνος)

Credo in unum Deum,  
Patrem omnipotentem, facto-  
rem coeli et terrae, visibi-  
lium omnium et invisibilium.

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα  
παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρα-  
νοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάν-  
των καὶ ἀορατῶν.

## Δυοδία (Υψιφώνου καὶ Μεσοφώνου)

Et in unum Dominum Jesum  
Christum, Filium Dei unigeni-  
tum; et ex Patre natum ante

Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν  
Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν  
μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεν-

omnia saecula; Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero; genitum, non factum, consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt; qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de caelis.

νηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων. Φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινόν, ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ γεννηθέντα, οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν,

#### Χοροδία (πεντάφωνος)

Et incarnatus est de Spiritu sancto ex Maria virgine, et homo factus est.

καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπίσαντα.

#### Χοροδία (τετράφωνος)

Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, passus et sepultus est.

Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου καὶ παθόντα καὶ ταφέντα.

#### Χοροδία (πεντάφωνος)

Et resurrexit tertia die secundum scripturas, et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris; et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos, cujus regni non erit finis.

Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθιζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης, κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς· οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος.

#### ᾠδία (Βαθυφώνου)

Et in spiritum sanctum, Dominum et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit, qui cum Patre et Filio simul adoratur, qui locutus est per Prophetas; et in unam sanctam catholicam et apostolicam ecclesiam.

Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν Προφητῶν. Εἰς Μίαν, Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν.

## Χορωδία (πεντάφωνος)

Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum; et exspecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi saeculi. Amen.

Ὁμολογῶ ἐν βάπτισμα εἰς ἀφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν καὶ ζωῆν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

## Διάλειμμα 5' λεπτῶν

## Χορωδία (εξάφωνος)

Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria ejus.

Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος Κύριος Σαβαώθ. Πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου.

## Ἄρια (ὀξυφώνου)

Benedictus, qui venit in nomine Domini.

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

## Χορωδία (ὀκτάφωνος)

Osanna in excelsis!

Ὡσαννά ἐν τοῖς ὑψίστοις!

## Ἄρια (Μεσοφώνου)

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Ἀγνὲ τοῦ Θεοῦ ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου, ἔλεησον ἡμᾶς.

## Χορωδία (τετράφωνος)

Dona nobis pacem.

Εἰρήνην δός ἡμῖν.



# ΧΟΡΩΔΙΑ ΑΘΗΝΩΝ

1921

ΧΟΡΩΔΙΑ ΑΘΗΝΩΝ

1921

## ΜΕΓΑΛΟΙ ΕΥΕΡΓΕΤΑΙ

ΔΗΜΟΣ ΑΘΗΝΑΙΩΝ

ΩΔΕΙΟΝ ΑΘΗΝΩΝ

ΕΥΕΡΓΕΤΑΙ

ΕΘΝΙΚΗ ΤΡΑΠΕΖΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

† ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΑΒΕΡΩΦ

ΔΩΡΗΤΑΙ

ΔΗΜ. ΑΡΑΒΑΝΤΙΝΟΣ

ΑΛΕΞ. Δ. ΠΑΠΑΛΕΞΗ

† ΕΛΕΝΗ ΗΛΙΟΠΟΥΛΟΥ

ΑΛΕΞ. ΤΟΥΡΝΑΙΣΣΕΝ

ΜΑΝ. ΑΝΤ. ΜΠΕΝΑΚΗΣ

ΖΩΗ Π. ΚΑΜΠΑΪ

ΠΑΥΛΟΣ ΑΛ. ΚΑΛΛΙΓΑΣ

ΑΛΕΞ. ΖΑΧΑΡΙΟΥ

# ΧΟΡΩΔΙΑ ΑΘΗΝΩΝ

## ΧΟΡΩΔΙΑ ΑΘΗΝΩΝ

1921

Ἡ Χορωδία Ἀθηνῶν εἶναι κοινωφελὲς Σωματεῖον,  
ἡ δὲ Διεύθυνσις καὶ ἅπαντα τὰ Μέλη μετέχουσιν αὐτῆς  
εὐγενῶς προσφερόμενοι.

ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ Φ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΗΣ

### ΓΥΝΑΙΚΕΙΟΝ ΤΜΗΜΑ

#### ΤΑΚΤΙΚΑ ΜΕΛΗ

Δις Ἀγελάστου Ζωή	Δις Μπακοπούλου Ντίνα
» Ἀρμακόλλα Ρένα	» Μιχαηλίδου Μαρίκα
Κα Βεκιαρέλλη Ἑλένη	» Ματορίκου Ἀσπασία
» Βρονῆ Μαρία	Κα Μιχαλοπούλου Τούλα
Δις Λαμάσκου Πόπη	Δις Μόρη Μαρία
» Ζάκοβα Χριστίνα	Κα Μοσχῶ Πόπη
» Ζέρβα Αἰκατερίνη	Δις Παπαδοπούλου Ἡλέκτρα
Κα Ζαχαρία Αἶλα	Κα Περιστερή Ἰωάννα
» Καραγιαννίδη Σεσίλια	Δις Ρεντζεποπούλου Ἀντιγόνη
Δις Κοιτογιολάνου Σοφία	» Σμύρον Θεώνη
Κα Κοιτογιάννη Ἐρριέττη	Κα Τσακωνοπούλου Καίτη
Δις Κοτεάκου Οὐρανία	Δις Φέρμπου Ἑλίτζα
» Κωνσταντινίδου Ἑλένη	Κα Φραγκουδάκη Ἀλεξάνδρα
» Κουσουρέλη Καίτη	» Φινινῆ Κική
Κα Καρδαμάκη Γερτρούδη	Δις Χριστοπούλου Αὔρα
Δις Λαμπρινίδου Εἰρήνη	» Χριστοφῆ Μαίρη
» Ματσούκη Κλαυδία	

## ΕΝΕΡΓΑ ΜΕΛΗ

Κα Γιούντιτσι 'Αλεξάνδρα  
 Δις Γρηγοράκη 'Ελλη  
 » Γρηγοροπούλου Νίτσα  
 » Εύφημιάδου Πέπη  
 Κα Θεοφανοπούλου Βούλια

Δις Καραμπίνη 'Αγγελική  
 » Καμαρινού Τασία  
 » Κλάδη Μαρία  
 » Μαμοπούλου 'Ελένη  
 » Στασινοπούλου Καίτη

## ΔΟΚΙΜΑ ΜΕΛΗ

Δις 'Ασημακοπούλου 'Αναστασ.  
 » Βλάμη Έβα  
 » Γαζιάδου Λούλια  
 » Δημητριάδου 'Ολυμπία  
 » Διογίδου 'Ελλη  
 » Δήμα Θάλεια  
 » Ζανγέτου Μαίρη  
 » Ζαρομπή Σοφία  
 » Καλλιγιά Κούλια  
 » Κοκκίνη 'Ελσα  
 » Κορώση Πίτσα  
 Κα Λιβαδά 'Ανδρομάχη

Δις Μαλικούτη Αίλα  
 » Μανουσάκη Κική  
 » Παπαδοπούλου Φωτεινή  
 » Παλαιωάννου 'Ελλη  
 Κα Πασσέ 'Αίλικη  
 Δις Σαοννάτσου 'Αννα  
 » Σκαριζουράκη Καλλιόπη  
 » Τομάς 'Ελένη  
 » Τσερτίνη Μπετίνα  
 » Φλουδοπούλου Νίκη  
 » Φουρική 'Ολυμπία  
 » Χατζηγίκου Πία

## ΕΝΕΡΓΑ ΜΕΛΗ

Ο Κ Α

Κα Μαυροπούλου  
 Δις Καραμπίνη  
 » Καμαρινού  
 » Κλάδη  
 » Μαμοπούλου  
 » Στασινοπούλου

Κα Παλαιωάννου  
 Δις Μαλικούτη  
 » Μανουσάκη  
 » Παπαδοπούλου  
 » Παλαιωάννου  
 Κα Πασσέ  
 Δις Σαοννάτσου  
 » Σκαριζουράκη  
 » Τομάς  
 » Τσερτίνη  
 » Φλουδοπούλου  
 » Φουρική  
 » Χατζηγίκου

## ΑΝΔΡΙΚΟΝ ΤΜΗΜΑ

### ΤΑΚΤΙΚΑ ΜΕΛΗ

ΟΙ Κ. Κ.

Ἀθανασίου Φώτιος  
Βαβαγιάννης Θεόδωρος  
Βριζώλος Παναγιώτης  
Γάσπαρης Διονύσιος  
Γιάγκ Γεώργιος  
Ἐδσπρατίου Δημήτριος  
Ζαρυπῆς Μιχαήλ  
Θρόνος Γεώργιος  
Κανακάκης Τίτος  
Κανέλλος Ἰωάννης  
Καρποδίνης Βασίλειος  
Καμαρινός Φάνης  
Κόκκινος Ὅθων  
Κοτοπούλης Ἀνδρέας  
Κυριακός Θεμιστοκλῆς  
Κωτσόπουλος Δημήτριος  
Λαγομιτζῆς Παναγιώτης  
Λασιθιωτάκης Ἀναστάσιος  
Λασιθιωτάκης Ἐμμανουήλ  
Παπανδριανός Σωτήριος

Μολότσος Μανώλης  
Μοσχονᾶς Ἀλέξανδρος  
Μοσχονᾶς Μπέης  
Νίκλας Γεώργιος  
Ξενίδης Ἐμμανουήλ  
Παλλάντιος Μενέλαος  
Παπαρηγορίου Στυλιανός  
Παπαδόπουλος Χαράλαμπος  
Παπαχαλαμπίδης Θεμιστ.  
Περιστέρης Σπυρίδων  
Σαράβας Σπυρίδων  
Σορῶτος Νικόλαος  
Στεφανάκης Τίμος  
Τούντας Ἰωάννης  
Χατζηθεοδώρον Φίλιππος  
Χλημίντζας Σωτήριος  
Χόρτης Χαρίλαος  
Χριστόπουλος Βασίλειος  
Χρονόπουλος Ἀντώνιος

### ΕΝΕΡΓΑ ΜΕΛΗ

ΟΙ Κ. Κ.

Βροντίσης Κάισαρ  
Γεροντέλης Παῦλος  
Γεωργαντᾶς Παναγιώτης  
Ζέρβας Σωτήριος  
Καπράλος Βασίλειος  
Καρνώτης Ἀγγέλος

Μανέας Φίλιππος  
Μπαχάνοιερ Ρένος  
Παλλάντιος Ἀθανάσιος  
Σταματιάδης Σπυρίδων  
Τσακωνας Νικόλαος  
Φλωριανός Ἀπόστολος

## ΔΟΚΙΜΑ ΜΕΛΗ

ΟΙ Κ. Κ.

Ευμορφόπουλος Ἀλέξανδρος  
 Θᾶνος Διονύσιος  
 Καραβουσᾶνος Παναγιώτης  
 Κρητικός Βύρων  
 Μαρκομιχελάκης Νικόλαος

Μίλης Νικόλαος  
 Μπελούσης Ἀντώνιος  
 Χατζηθεοδόρου Νικόλαος  
 Ψαρρᾶς Νικόλαος

ΧΟΡΩΔΙΑ ΑΘΗΝΩΝ

ΑΡΩΓΑ ΜΕΛΗ

Δις 'Αθωνίτου 'Ιουλία  
 Κα 'Ακριβού 'Αννα  
 Κος 'Ακριβός 'Αθαν.  
 » 'Ανεμογιάννης Γ.  
 » 'Αποστολίδης Χρ.  
 » 'Αργυρίου 'Αγγυρ.  
 Κα Βασιτάση 'Εριέττη  
 Δις Βαρικοπούλου 'Αθ.  
 Κος Βελούδιος Μιχ.  
 » Βρετιτός 'Επ.  
 » Γεωργιάδης Γεώργ.  
 Κος Γιακουμάτος 'Αν.  
 Κα Γουναράκη Μπέπη  
 » Δαμαλά 'Ελένη  
 Κος Διαμαντίδης Σταύρος  
 Δις Δεσάρτη Μαρία  
 Κος Δοντόπουλος 'Ιω.  
 Κος Δροσόπουλος 'Ιωάν.  
 » Εθαγγελίδης Δημήτρ.  
 » Εδσπρατιάδης 'Αλ.  
 » Εδσπρατιάδης Δημ.  
 » Ζαχαρίας 'Αλέξ.  
 » Ζαχαρόπουλος 'Ιωάν.  
 Κα Ζαούση Μαρία  
 » 'Ιατρίδου Καίτη  
 Κος Κακούρης 'Ιωάν.  
 » Καλαμάρας Λέων  
 Κα Καλασκαλίη 'Αρ.  
 Κος Καραγιαννίδης Δημ.  
 Κα Κατσογιάννη Καίτη  
 Κος Καρδαράς 'Ιωάν.  
 Κα Κονταράτου Θ. 'Ελ.  
 Κος Κονταράτος Θεμ.  
 » Κοτεδάς 'Ιωάν.  
 Κα Κοττάκου Μαρ.

Κος Κυριακόπουλος Γ.  
 » Κυριακόπουλος Εύάγ.  
 » Κυριακόπουλος Κ.  
 Κος Κύρου 'Αλ.  
 » Κύρου 'Αχ.  
 Κα Κύρου Δανάη  
 Κος Λαμπίρης Βασ.  
 » Λάπτας 'Οδ.  
 Δις Λεώνη Χαρ.  
 Κα Λοβέρδου 'Αρτεμης  
 » Λοβέρδου Μίση  
 Κος Λογοθετόπουλος Α.  
 » Λυκούδης Γεώρ.  
 » Μάγερ Βίκτωρ  
 » Μακρός Γεώρ.  
 » Μαλαματιανός Κ.  
 » Μαντζούνης Παν.  
 » Μαντζούνης Δημ.  
 » Μαργαζιώτης 'Ιωάν.  
 » Ματαρατζής 'Ιωάν.  
 Κα Μελοσσιδίου Ραλλού  
 Κος Μητρόπουλος Δημ.  
 Κα Μιατσόνη 'Αννα  
 Κος Μιμίος 'Αριστ.  
 Κα Μιχαλοπούλου Μαρ.  
 Κος Μομφεράτος 'Ανδρ.  
 Κα Μομφεράτου Τ. Μαρ.  
 Δις Μομφεράτου 'Ελ.  
 Κος Μόστρας Σπ.  
 » Μπαρμπαρέσσος Σπ.  
 » Μπόμαν Θωμάς  
 Κα Μπουρνά Ε.  
 Κος Μπουσιτίνου 'Ιωσ.  
 » Νικολαΐδης Λουδ.  
 Δις Οικονομίδη Φ. Τζόλλη  
 Κα Οικονομίδη Φ. Καλ.  
 Κος Οικονομίδης Φιλ.

Δις Οικονόμου Α. 'Ειβ.  
 Κος Παπαγιωτόπουλος Α.  
 Κα Παπαγεωργίου Λίνα  
 Κος Παπαλέξης Δημ.  
 Κα Παπαπαναγιώτου Μ.  
 » Παπαπαναγιώτου Μίν.  
 » Πεσματιόγλου Μπλ.  
 Κος Ποδηματίας Παναγ.  
 » Πουλάκης Μιχ.  
 » Ποδηματόπουλος Ν.  
 » Πουρης Μιλτ.  
 Κα Ρεδιάδου Α. Π.  
 » Ροδοπούλου Λιλή  
 Κος Ρούφος Α. Κανακάρης  
 » Σαμαράτης Σπ.  
 Κα Σαρσέντη Λίνα  
 Κος Σκλάβος Γεώργ.  
 » Σκόκος 'Αντ.  
 » Σοφιανόπουλος 'Αρ.  
 Κα Σοφιανόπουλος 'Ελ.  
 Κος Σοφιανόπουλος Α.  
 Κα Σταθοπούλου 'Ελένη  
 Κος Στεφανόπουλος Πολ.  
 » Τρίμης Νικόλαος  
 » Τσακονόπουλος 'Αλβ.  
 » Τσαμαδός 'Ιωάν.  
 » Τσαμουτζής Εδάγ.  
 » Φαραντάτος Σπ.  
 » Φιλίππου Κωνστ.  
 » Φιννής 'Ιωάννης  
 Κα Φιννής Ι. Κική  
 Κος Χαλίδης 'Ηλ.  
 Κα Χαριάη Α.  
 » Χαριάη Λουλούκα  
 » Χατζημυχάλη 'Αγγ.  
 » Χότικνης 'Ελισάβετ  
 Κος Χωρέμης Κωνστ.

## ΕΙΔΟΠΟΙΗΣΙΣ

ΚΟΙΝΗΤΕΣΤΕΣ ΓΑΜΙΤ

*Εἰς τὰ προγράμματα τῶν Συναυλιῶν  
τοῦ Ὁδείου Ἀθηνῶν γίνονται δεκταὶ  
πρὸς καταχώρησιν διαφημίσεις. Διὰ τοὺς  
ὄρους καὶ πᾶσαν σχετικὴν πληροφορίαν  
οἱ ἐνδιαφερόμενοι δύνανται νὰ ἀπευ-  
θινηθῶσιν εἰς τὰ Γραφεῖα τοῦ Ὁδείου  
Ἀθηνῶν (ὁδὸς Πειραιῶς τηλέφ. 52-811)  
καθημερινῶς 9-12 π.μ. καὶ 4-8 μ.μ.*

# ΕΙΔΟΠΟΙΗΣΙΣ

ΚΟΡΘΑΙΑ ΑΘΗΝΩΝ

## ΤΙΜΑΙ ΕΙΣΙΤΗΡΙΩΝ

	Γεν. Δοκιμῆς	Συναυλίας
Θεωρεῖον Α' . . . . .	Δρχ. 125.—	Ἐξηγητημένα
Πλατεία . . . . .	» 190.—	150.—
Ἀμφιθέατρον . . . . .	» 100.—	Ἐξηγητημένα
Ἐξώστης ἠρθμημένος . . . . .	» 100.—	Ἐξηγητημένα
Διάδρομος Ἐξώστου . . . . .	» 75.—	90.—
Θεωρεῖον Β' . . . . .	» 60.—	Ἐξηγητημένα
Υπερώων . . . . .	» 40.—	50.—

Τὰ εἰσιτήρια πωλοῦνται εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ Ὀδείου Ἀθηνῶν (Ὀδὸς Πειραιῶς 31, τηλέφ. 52-811) καὶ εἰς τὸ Θέατρον «Ὀλύμπια» (Ὀδὸς Ἀκαδημίας Τηλέφ. 24-377)

Τιμὴ ἀναλυτικοῦ προγράμματος Δρχ 5.





Καίψα  
Ρυτίνας 12.

Χρυσίδου Μαργαρίτ.

ΤΡΑΠΕΖΙΟΝ

	Ποσότης	Ποσότης
Χρυσίδου Α	100	100
Χρυσίδου Β	50	50
Χρυσίδου Γ	10	10
Χρυσίδου Δ	100	100
Χρυσίδου Ε	75	75
Χρυσίδου Ζ	50	50
Χρυσίδου Η	50	50

Το σύνολον των εσόδων εκ της Τραπεζας των Χρυσίδων 400.  
τα οποία ελάττωσαν μετρίως 2000 και εκ της Στρατιας  
"Ομάδας" 2000 "Αυτοκρατορική" 20000

Πηγή αναλυτικώς αναγράφεται Δελτ 5.